

ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ
ΒΑΣΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΓΑΛΛΙΚΑ

PETIT DICTIONNAIRE POUR
UNE COMMUNICATION DE BASE
GREC-FRANÇAIS



Έκδοση


Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα
Αθήνα, Οκτώβριος 2016

ISBN

978-618-82846-8-5

Copyright

Embassy of Switzerland in Greece
UNHCR | EADAP | METAdrasi



Το λεξικό αυτό έχει γίνει για να διευκολύνει την επικοινωνία προσώπων που μιλούν Ελληνικά, συμπεριλαμβανομένων παρόχων υπηρεσιών, με πρόσφυγες και μετανάστες, ως προς την ανταλλαγή γενικών πληροφοριών, καθώς και πληροφοριών για θέματα διαβίωσης, σίτισης, υγείας και προστασίας. Στο λεξικό περιλαμβάνονται επίσης ειδικά κεφάλαια για γυναίκες και ασυνόδευτα παιδιά.

This lexicon has been made to facilitate communication of Greek speaking persons, including service providers, with refugees and migrants, for the exchange of general information, as well as information on matters related to living conditions, food, health and protection. Special chapters are included for women and unaccompanied children.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

CONTENTS

Γενική Επικοινωνία General Communication	5
Χρόνος Time	11
Αριθμοί Numbers	15
Οικογένεια Family	19
Μέσα Μεταφοράς Means of Transport	23
Στέγαση / Μη Διατροφικά Είδη Shelter / Non-food Items	25
Είδη Items	29
Σίτιση Food	33
Υγεία Health	37
Προστασία Protection	41
Νομικές Διαδικασίες Legal Procedures	45
Υπηρεσίες Στήριξης Support Services	47
Ύδρευση, Αποχέτευση & Υγιεινή Water, Sanitation & Hygiene	49
Κανονισμός Κέντρου Φιλοξενίας Site Rules	53
Ειδικά Θέματα για Γυναίκες Special Issues for Women	57
Ειδικά Θέματα για Ασυνοδευτους Ανήλικους Special Issues for Unaccompanied Minors	61



ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

GENERAL COMMUNICATION

Communication Générale

/ Κομουνικασιόν ζενεράλ /

Γεια σας Hello Salut / Σαλύ /	Συγγνώμη Excuse me Excusez-moi / Εξκουζέ μουά /
Καλημέρα Good morning Bonjour / Μπονζούρ /	Λυπάμαι Sorry Je suis désolé(e) / Ζε σουί ντεζολέ /
Καλό βράδυ Good evening Bonne soirée / Μπόν σουαρέ /	Παρακαλώ Please S'il vous plaît / Σιλ βου πλέ /
Αντίο Goodbye Au revoir / Ο ρεβουάρ /	(Σας) ευχαριστώ Thank you Je vous Merci / Ζε βου Μερσί /
Παρακαλώ You are welcome De rien / Ντε ριέν /	Πώς σας λένε; What is your name? Quel est votre nom? / Κέλ έ βότρ νο? /

ΓΕΝΙΚΑ

COMMUNICATION GÉNÉRALE

<p>Ναι Yes Oui / Ουί /</p>	<p>Όχι No Non / Νο /</p>
<p>Αριστερά Left À gauche / Α γκός /</p>	<p>Δεξιά Right À droite / Α ντρουάτ /</p>
<p>Από πού είστε; Where do you come from? Quelle est votre origine? / Κέλ έ βότρ οριζίν; /</p>	<p>Πόσων χρονών είστε; How old are you? Quel âge avez-vous? / Κέλ άζ αβέ βού; /</p>
<p>Δεν σας καταλαβαίνω. I don't understand you. Je ne vous comprends pas. / Ζε νε βου κομπρέν πα /</p>	<p>Δεν γνωρίζω. I don't know. Je ne sais pas. / Ζε νε σέ πά /</p>
<p>Τι κάνετε; How are you? Comment allez-vous? / Κομάν τ αλέ βου; /</p>	<p>Παρακαλώ καθίστε. Please have a seat. Asseyez vous s'il vous plaît. / Ασεγιέ βου σίλ βού πλέ /</p>
<p>Μιλάτε Ελληνικά / Αγγλικά; Do you speak Greek / English? Parlez-vous grec / anglais? / Παρλέ βου γκρέκ / ανγκλέ; /</p>	<p>Μιλάτε Αραβικά / Φαρσί; Do you speak Arabic / Farsi? Parlez-vous arabe / farsi? / Παρλέ βου αράμπ / φαρσί; /</p>
<p>Μιλάτε Σορανί / [άλλη γλώσσα]; Do you speak Sorani / [language]? Parlez-vous sorani / [langue]? / Παρλέ βου σορανί / [λάνγκ]; /</p>	<p>Μιλάτε Ουρντού / Κιρμαντζί; Do you speak Urdu / Kurmanji? Parlez-vous urdu / kurmanji? / Παρλέ βου ουρντού / κουρμαντζί; /</p>
<p>Μπορώ να έχω την προσοχή σας παρακαλώ; May I have your attention please? Puis-je avoir votre attention s'il vous plaît? / Που ί ζ αβουάρ βότρ ατενσιόν σ'ιλ βου πλέ; /</p>	<p>Μπορείτε να μου γράψετε αυτό; Can you write this down for me? Pouvez-vous m'écrire ceci? / Πουβέ βου μ' εκρίρ σεσί; /</p>
<p>Θα καλέσω έναν διερμηνέα. I will call an interpreter. Je vais appeler un interprète. / Ζέ βέ απελέ εν εντερπρέτ /</p>	<p>Βρίσκεστε στ.. [τοποθεσία]. You are in [location]. Vous êtes à... [lieu]. / Βου ζ έτ ά... [λοκασιόν] /</p>
<p>Παρακαλώ περιμένετε εδώ / εκεί. Please wait here / there. Attendez ici / là-bas s'il vous plaît. / Ατενντέ ισί / λά μπα σ'ιλ βου πλέ /</p>	<p>Ελάτε μέσα. Come in. Entrez. / Αν τρέ /</p>
<p>Παρακαλώ περιμένετε [χρονικό διάστημα]. Please wait [amount of time]. Attendez [temps] s'il vous plaît. / Ατεντέ [----] σ'ιλ βου πλέ /</p>	
<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά αύριο / την επόμενη εβδομάδα. Please come back tomorrow / next week / after a few days. S'il vous plaît revenez demain / la semaine prochaine / dans quelques jours. / Σ'ιλ βου πλέ ρεβενέ ντεμέν / λα σεμέν προσέν / νταν κελκ ζουρ /</p>	

ΓΕΝΙΚΑ

COMMUNICATION GÉNÉRALE

<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά το πρωί / το απόγευμα. Please come back in the morning / afternoon. S'il vous plaît revenez le matin / l'après-midi. / Σ'ιλ βου πλέ ρεβενέ λε ματέν / λ απρέ μιντί</p>	<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά μετά από μερικές ημέρες. Please come back after a few days. S'il vous plaît revenez dans quelques jours. / Σ'ιλ βου πλέ ρεβενέ νταν κέλκ ζουρ /</p>
<p>Παρακαλώ ηρεμήστε / χαλαρώστε. Please calm down / relax. S'il vous plaît calmez-vous. / Σ'ιλ βου πλέ καλμέ βου / ρελαξέ βου /</p>	<p>Μπορείτε να με εμπιστευτείτε. You can trust me. Vous pouvez me faire confiance. / Βου πουβέ με φερ κονφιάνς /</p>
<p>Πείτε μου το πρόβλημά σας. Tell me what is bothering you. Quel est votre problème. / Κελ έ βότρ προμπλέμ /</p>	<p>Τι σας συνέβη; What happened to you? Que vous est-il arrivé? / Κες βου ζ έτ ιλ αριβέ; /</p>
<p>Τι χρειάζεστε; What do you need? De quoi avez-vous besoin? / Ντε κουά αβέ βου μπεζουέν; /</p>	<p>Πώς μπορώ να σας βοηθήσω; How can I help you? Comment puis-je vous aider? / Κομάν εσκέ ζε πέ βου ζ εντέ; /</p>
<p>Θα φέρω κάποιον, ο οποίος μπορεί να σας βοηθήσει. I will bring someone who can help you. Je vais amener quelqu'un qui pourra vous aider. / Ζε βε αμενέ κελκέν κι πουρά βου ζ εντέ /</p>	
<p>Δυστυχώς, δεν μπορώ να σας βοηθήσω. Unfortunately I cannot help you. Malheureusement je ne peux pas vous aider. / Μαλερεζμάν ζεν ε πε πά βου ζ εντέ. /</p>	
<p>Είμαι δικηγόρος / γιατρός. I am a lawyer / doctor. Je suis avocat / médecin. / Ζε σουί αβοκά / μεντεσέν /</p>	<p>Είμαι διερμηνέας. I am an interpreter. Je suis interprète. / Ζε σουί ιντερπρέτ /</p>
<p>Είμαι υπεύθυνος του κέντρου φιλοξενίας / διοικητικός υπάλληλος. I am a site manager / administrative staff. Je suis le responsable du centre d'hébergement / personnel administratif. / Ζε σουί λε ρεσπονσάμπλ ντι σέντρ ντ εμπερζεμάν / περσονέλ αντμινιστρατίφ. /</p>	
<p>Δουλεύω για την Ελληνική κυβέρνηση. I work for the Greek government. Je travaille pour le gouvernement grec. / Ζε τραβιάιγ πουρ λε γκουβερνεμάν γκρέκ /</p>	<p>Δουλεύω για την αστυνομία / το στρατό. I work for the the police / the army. Je travaille pour la police / l'armée. / Ζε τραβιάιγ πουρ λα πολίς / λ'αρμέ /</p>
<p>Δουλεύω για την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης. I work for the Reception and Identification Service. Je travaille pour le Service d'Accueil et d'Identification. / Ζε τραβιάιγ πουρ λε σερβίς ντ' ακέγ ε ντ' ιντεντιφικασιόν /</p>	
<p>Δουλεύω για την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία Μη Κυβερνητική Οργάνωση (ΜΚΟ). I work for UNHCR / an NGO. Je travaille pour le Haut Commissariat pour les Réfugiés (HCR) / une ONG. / Ζε τραβιάιγ πουρ λε (HCR) Ο Κομισαριά πουρ λε Ρεφυζιέ / ιν Ο ΕΝ ΖΕ /</p>	
<p>Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την αστυνομία / το στρατό. For more information you can talk to the police / the army. Pour plus d'informations vous pouvez parler avec la police / l'armée. / Πουρ πλου ντ' ενφορμασιόν βου πουβέ παρλέ α λα πολίς /</p>	

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης.

For more information you can talk to the Reception and Identification Service.

Pour plus d'informations vous pouvez parler avec le Service d'Accueil et d'Identification.

/ Πουρ πλου ντ' ενφορμασιόν βου πουβέ παρλέ αβέκ λε σερβίς ντ' ακέιγ ε ντ' ιντεντιφικασιόν /

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία ΜΚΟ.

For more information you can talk to the UNHCR / an NGO.

Pour plus d'informations vous pouvez parler avec le HCR / une ONG.

/ Πουρ πλου ντ' ενφορμασιόν βου πουβέ παρλέ αβέκ λε (HCR) Κομισαριά πουρ λε Ρεφυζιέ / ιν Ο ΕΝ ΖΕ /

Αυτή η υπηρεσία προσφέρεται δωρεάν.

This service is provided for free.

Ce service est gratuit.

/ Σε σερβίς έ γκρατουί /

Όλες οι υπηρεσίες που παρέχονται στο κέντρο φιλοξενίας είναι δωρεάν.

All services provided in the camp are for free.

Tous les services fournis dans le camp sont gratuits.

/ Του λε σερβίς φουρνί νταν λε κάμπ σόν γκρατουί /

Μπορείτε να βρείτε τράπεζα / ταχυδρομείο στ.. [τοποθεσία].

You can find a bank / post office at [location].

Vous pouvez trouver une banque / la poste à ... [lieu].

/ Βου πουβέ τρουβέ εν μπάνκ / λα ποστ... [λιέ] /

Μπορείτε να βρείτε σούπερ μάρκετ στ.. [τοποθεσία].

You can find a supermarket at [location].

Vous pouvez trouver un supermarché à ... [lieu].

/ Βου πουβέ τρουβέ εν σουπερμαρσέ α... [λιέ] /

Μπορείτε να περπατήσετε για να πάτε στ... [τοποθεσία].

You can walk to go to [location].

Vous pouvez marcher pour aller à ... [lieu].

/ Βου πουβέ μαρσέ πουρ αλέ ο... [λιέ] /

Μπορείτε να πάρετε ταξί / το λεωφορείο [αριθμός] για να πάτε στο [τοποθεσία].

You can take a taxi / bus [number] to go to [location].

Vous pouvez prendre un taxi / le bus [numéro] pour aller à ... [lieu].

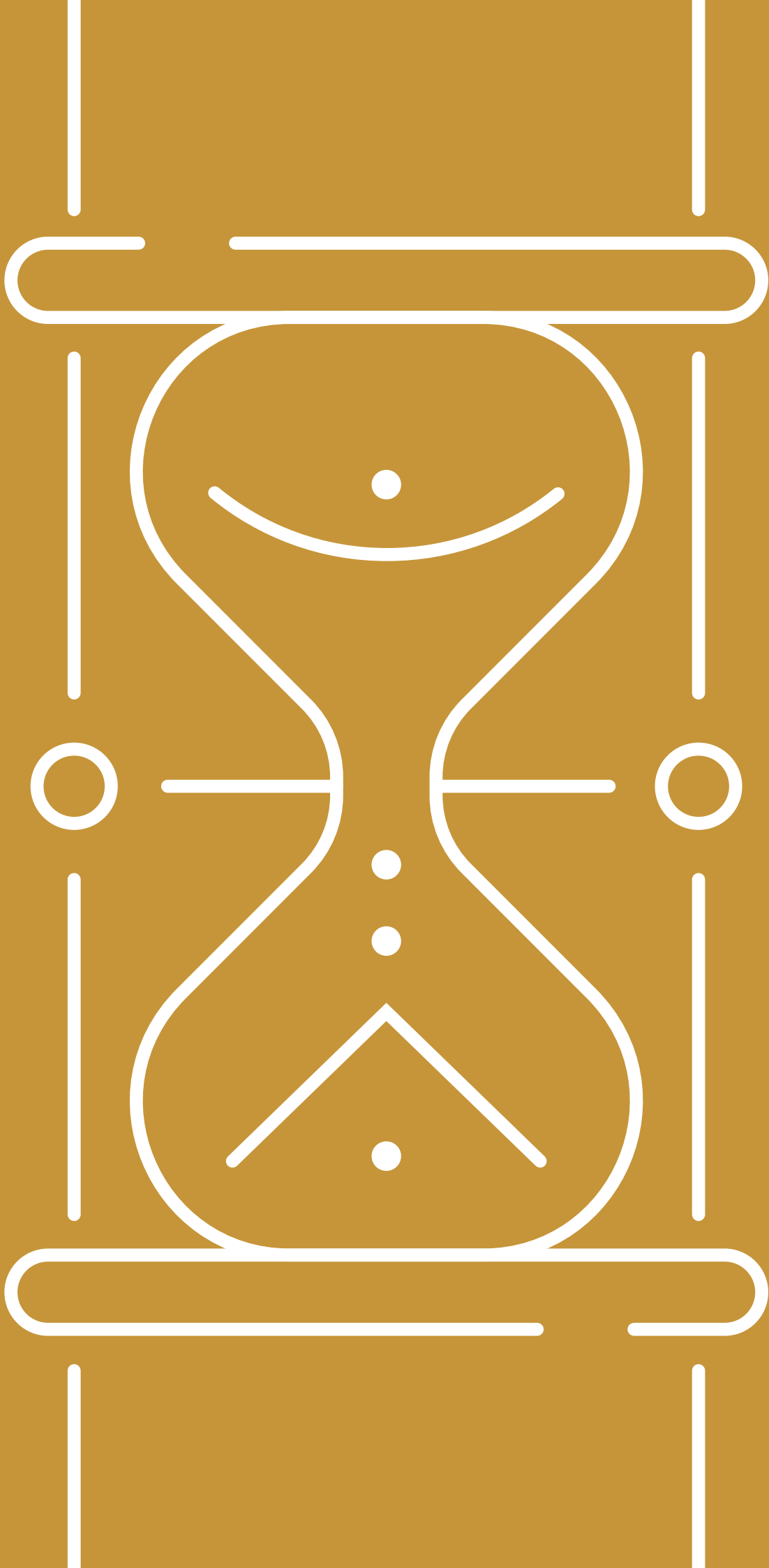
/ Βου πουβέ πράνντρ εν ταξί / εν μπους [νούμερο] πουρ αλέ ο... [λιέ] /

Να προσέχετε.

Take care.

Faites attention.

/ Φέτ ατενσιόν /



ΧΡΟΝΟΣ

TIME

Temps

/ Τεμπ /

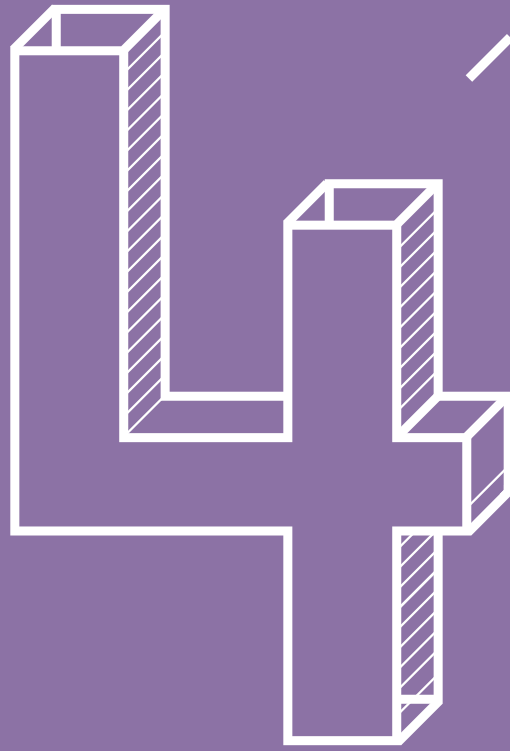
Λεπτό Minute Minute / Μινούτ /	Χρόνος Year Année / Ανέ /
Ώρα Hour Heure / Ερ /	Χθες Yesterday Hier / Ιέρ /
Ημέρα Day Jour / Ζουρ /	Σήμερα Today Aujourd'hui / Οζούρ ντουί /
Εβδομάδα Week Semaine / Σεμέν /	Αύριο Tomorrow Demain / Ντεμέν /
Μήνας Month Mois / Μουά /	[Αριθμός] Μέρες πριν [Number] days ago Il y a [numéro] jours / Ιλ ι α [νούμερο] ζουρ /

ΧΡΟΝΟΣ

TEMPS

Ιανουάριος January Janvier / Ζανβιέ /	Φεβρουάριος February Février / Φεβριέ /
Μάρτιος March Mars / Μαρς /	Απρίλιος April Avril / Αβριλ /
Μάιος May Mai / Με /	Ιούνιος June Juin / Ζουέν /
Ιούλιος July Juillet / Ζουιγιέ /	Αύγουστος August Août / Ουτ /
Σεπτέμβριος September Septembre / Σεπτέμπρ /	Οκτώβριος October Octobre / Οκτόμπρ /
Νοέμβριος November Novembre / Νοβέμπρ /	Δεκέμβριος December Décembre / Ντεσέμπρ /
Δευτέρα Monday Lundi / Λεντί /	Τρίτη Tuesday Mardi / Μαρντί /
Τετάρτη Wednesday Mercredi / Μερκρεντί /	Πέμπτη Thursday Jeudi / Ζεντί /
Παρασκευή Friday Vendredi / Βεντρεντί /	Σάββατο Saturday Samedi / Σαμντί /
Κυριακή Sunday Dimanche / Ντιμάνς /	

6



ΑΡΙΘΜΟΙ

NUMBERS

Nombres

/ Νομπρ /

Ένα
One
Un
/ Ev /

Δύο
Two
Deux
/ Ντε /

Τρία
Three
Trois
/ Τρουά /

Τέσσερα
Four
Quatre
/ Κάτρ /

Πέντε
Five
Cinq
/ Σένκ /

Έξι
Six
Six
/ Σίς /

Εφτά
Seven
Sept
/ Σετ /

Οκτώ
Eight
Huit
/ Ουίτ /

Εννέα
Nine
Neuf
/ Νεφ /

Δέκα
Ten
Dix
/ Ντις /

ΑΡΙΘΜΟΙ

NOMBRES

Έντεκα Eleven Onze / Ονζ /	Δώδεκα Twelve Douze / Ντούζ /
Δεκατρία Thirteen Treize / Τρεζ /	Δεκατέσσερα Fourteen Quatorze / Κατόρζ /
Δεκαπέντε Fifteen Quinze / Κένζ /	Δεκαέξι Sixteen Seize / Σέζ /
Δεκαεφτά Seventeen Dix-sept / Ντισέτ /	Δεκαοκτώ Eighteen Dix-huit / Ντιζουίτ /
Δεκαεννέα Nineteen Dix-neuf / Ντιζνέφ /	Είκοσι Twenty Vingt / Βέντ /
Τριάντα Thirty Trente / Τρέντ /	Σαράντα Forty Quarante / Καράντ /
Πενήντα Fifty Cinquante / Σενκάντ /	Εξήντα Sixty Soixante / Σουασάντ /
Έβδομηντα Seventy Septante / Σετάντ /	Ογδόντα Eighty Huitante / Ουιτάντ /
Ενενήντα Ninety Nonante / Νονάντ /	Εκατό One Hundred Cent / Σεν /




ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

FAMILY

Famille

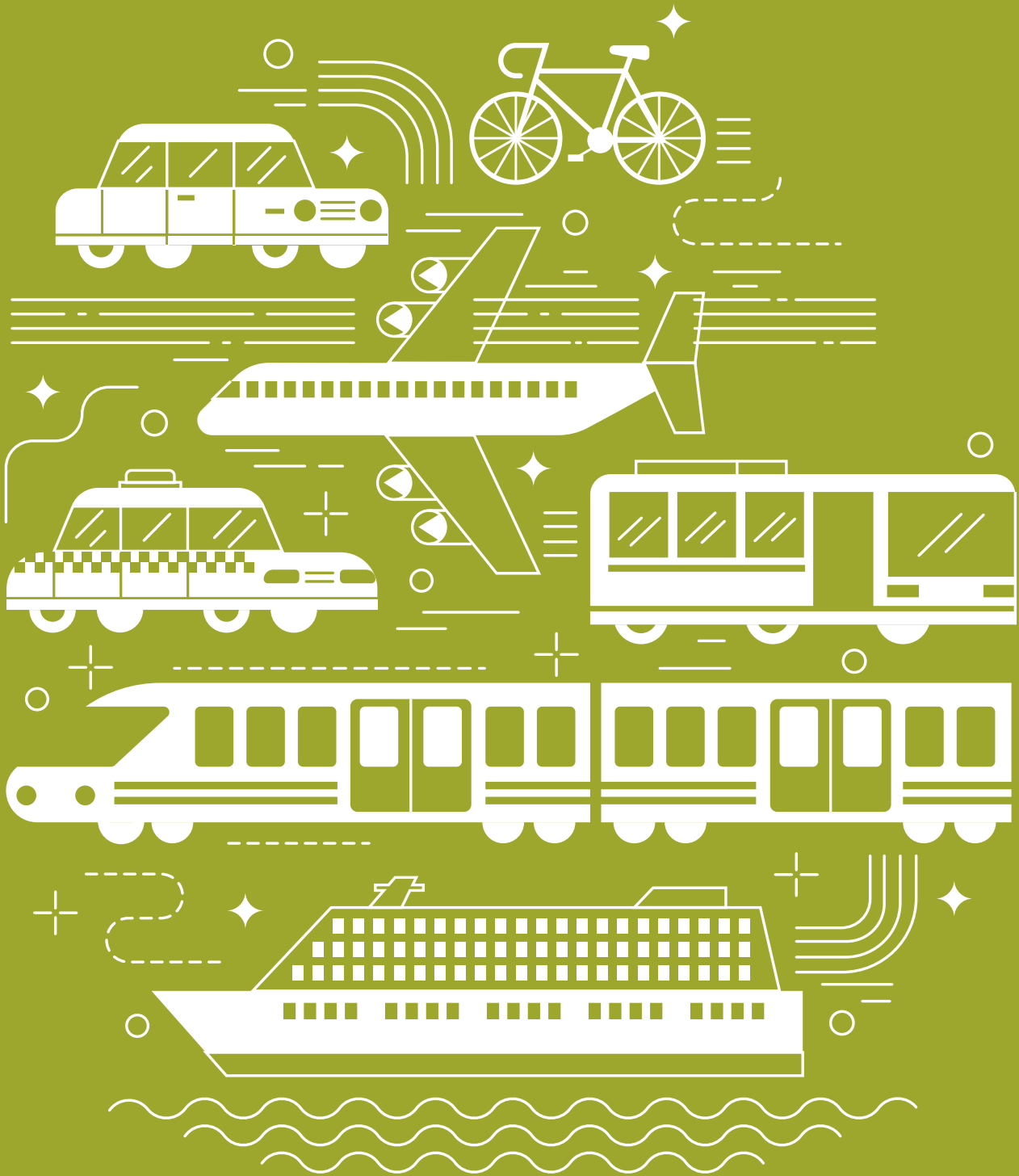
/ Φαμίγ /



Γονείς Parents Parents / Παρέν /	Οικογένεια Family Famille / Φαμίγ /
Αδελφός Brother Frère / Φρερ /	Αδελφή Sister Sœur / Σερ /
Ο Σύζυγος Husband Mari / Μαρί /	Η Σύζυγος Wife Femme / Φαμ /
Πατέρας Father Père / Περ /	Μητέρα Mother Mère / Μερ /
Παιδί Child Enfant / Ανφάν /	Μωρό Baby Bébé / Μπεμπέ /

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ**FAMILLE**

Ξάδελφος Cousin Cousin / Κουζέν /	Ξαδέλφη Cousin Cousine / Κουζίν /
Θείος Uncle Oncle / Ονκλ /	Θεία Aunt Tante / Τάντ /
Ανιψιός Nephew Neveu / Νεβέ /	Ανιψιά Niece Nièce / Νιές /
Παπούς Grandfather Gran-père / Γκράν πέρ /	Γιαγιά Grandmother Grand-mère / Γκράν μέρ /
Εγγονός Grandson Petit-fils / Πετί φις /	Εγγονή Granddaughter Petite-fille / Πετίτ φιγ /
Αγόρι Boy Garçon / Γκαρσόν /	Κορίτσι Girl Fille / Φιγ /
Άντρας Man Homme / Ομ /	Γυναίκα Woman Femme / Φαμ /



ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

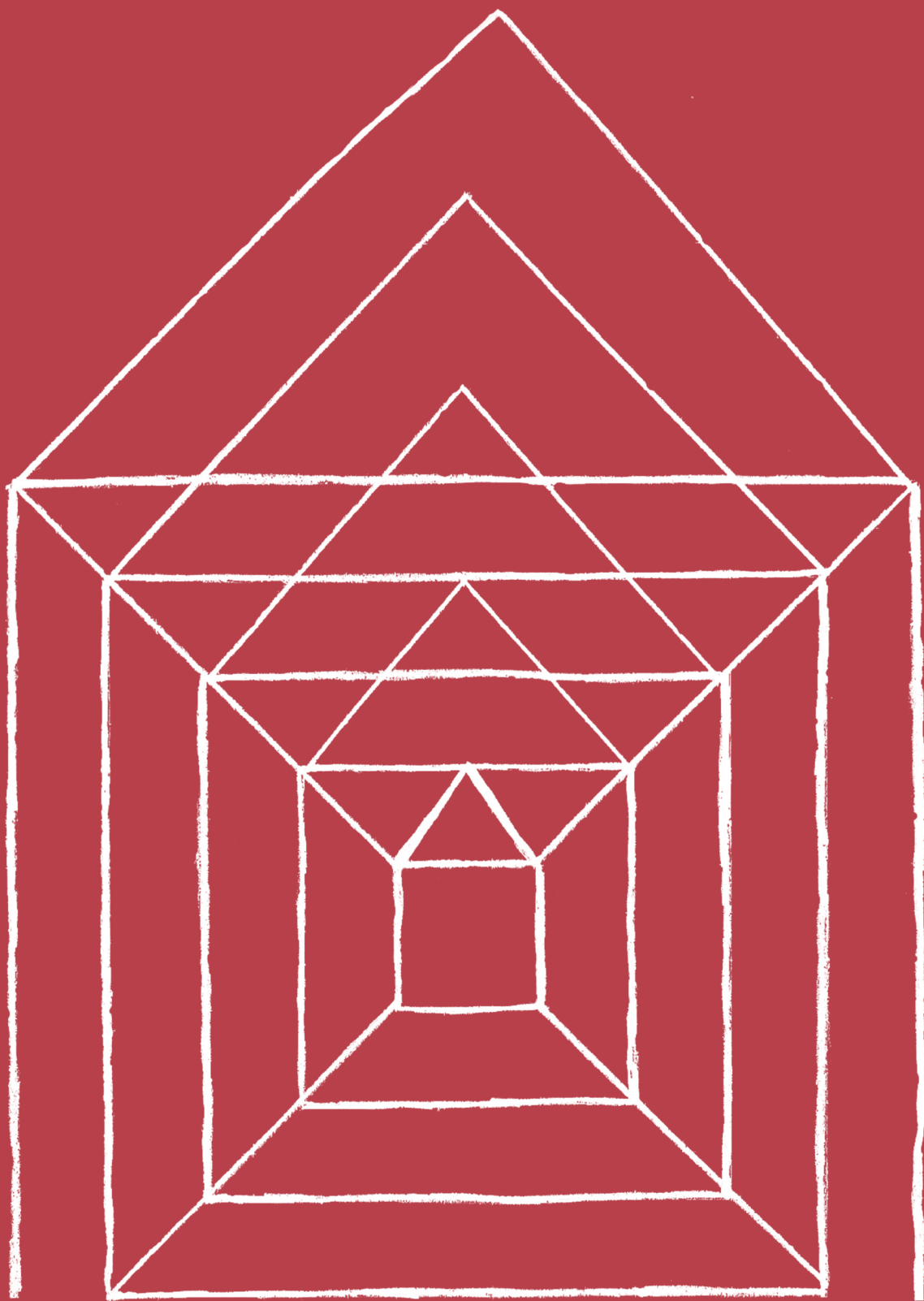
MEANS OF TRANSPORT

Moyens de transport

/ Μουαγιέν ντε τρανσπόρ /



Αυτοκίνητο Car Voiture / Βουατίρ /	Τρένο Train Train / Τρεν /
Ταξί Taxi Taxi / Ταξί /	Πλοίο Boat Bateau / Μπατό /
Λεωφορείο Bus Bus / Μπούς /	Αεροπλάνο Airplane Ανιον / Αβιόν /



ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ

SHELTER / NON-FOOD ITEMS

Hébergement / Produits non alimentaires

/ Εμπερζεμάν / Προντουίτ νον αλιμεντέρ /

[Όνομα / οργάνωση / φορέας] θα σας δώσει σκηνή / κοντέινερ / δωμάτιο.
[Name / organization / actor] will assign a tent / container / room for you.
[Nom / organisation / responsable] va vous donner une tente / un container / une chambre.
/ [No / οργανιζασιόν / ρεσπονσάμπλ] βα βου ντονέ ιν τεντ / εν κοντέινερ / ιν σάμπρ /

Μπορείτε να λάβετε [είδος] εκεί.
You can receive [item] there.
Vous pouvez recevoir [objet] là.
/ Βου πουβέ ρεσεβουάρ [ομπζέ] λα /

Παρακαλώ περιμένετε μέχρι αύριο.
Please wait until tomorrow.
S'il vous plaît attendez jusqu'à demain.
/ Σ' ιλ βου πλε ατεντέ ζυσκ α ντεμέν /

Παρακαλώ ελάτε ξανά αργότερα για να λάβετε [είδος].
Please come back later to receive [item].
S'il vous plaît revenez plus tard pour prendre [objet].
/ Σ'ιλ βου πλε ρεβενέ πλι ταρ πουρ πρέν ντρ [λ ομπζέ] /

Μπορούμε να σας δώσουμε μόνο [αριθμός] τεμάχιο / α.
We can give you only [number] item(s).
Nous pouvons vous donner seulement [nombre] pièces.
/ Νου πουβόν βου ντονέ σελεμάν [νομπρ] πιές /

ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡ. ΕΙΔΗ HÉBERGEMENTS / PRODUITS NON ALIM.

Κάθε άτομο θα παραλάβει ένα τεμάχιο.

Each person will receive one item.

Chaque personne recevra une pièce.

/ Σακ περσόν ρεσεβρά ιν πιές /

Ποιος είναι ο αριθμός του αντίσκηνου / κοντέινερ / δωματίου σας;

What is your tent / container / room number?

Quel est le numéro de votre tente / container / chambre?

/ Κέλ ε λε νουμερό ντε βοτρε τεντ / κοντέινερ / σάμπρ? /

Η διανομή πραγματοποιείται στις [ώρα] κάθε μέρα / εβδομάδα.

Distribution takes place at [time] every day / week.

La distribution se fait à [temps] chaque jour / semaine.

/ Λα ντιστριμπουσιόν σε φε α [τεμ] σακ ζουρ / σεμέν /

Συγνώμη, δεν παρέχουμε [είδος]. Παρέχουμε μόνο [είδος].

Sorry, we do not provide [item]. We only provide [item].

Désolé, nous ne fournissons pas [objet]. Nous fournissons seulement de [objet].

/ Ντεζολέ νου νε φουρνισόν πα ντε [ομπζέ]. Ο φουρνισόν σελεμάν ντε [ομπζέ] /

Συγνώμη, δεν έχει μείνει τίποτα.

Sorry, there is nothing left.

Désolé, il ne reste plus rien.

/ Ντεζολέ, ιλ νε ρεστ πλου ριέν /

Θα γίνει άλλη διανομή αύριο.

There will be another distribution tomorrow.

Il y aura une autre distribution demain.

/ Ιλ ι ορά ουν ότρ ντιστριμπουσιόν ντεμέν /

Θα γίνει άλλη διανομή την άλλη εβδομάδα.

There will be another distribution next week.

Il y aura une autre distribution la semaine prochaine.

/ Ιλ ι ορά ουν ότρ ντιστριμπουσιόν λα σεμέν προσέν /

Θα γίνει άλλη διανομή την [ημέρα].

There will be another distribution on [day].

Il y aura une autre distribution le [jour].

/ Ιλ ι ορά ουν ότρ ντιστριμπουσιόν [...] /

Παρακαλώ, περιμένετε τη σειρά σας.

Please wait for your turn.

S'il vous plaît, attendez votre tour.

/ Σ'ιλ βου πλέ, ατεν ντέ βότρ τούρ /

(Δεν) Υπάρχει σύνδεση στο Διαδίκτυο εδώ.

There is (no) Internet connection here.

Il (n') y a (pas) de connexion internet ici.

/ Ιλ (ν') ι α (πα) ντε κονεξιόν ιντερνέτ ισί /



ΕΙΔΗ

ITEMS

Articles

/ Αρτίκλ /

Σκηνή Tent Tente / Τέντ /	Ρούχα Clothes Habits / Αμπί /
Κουβέρτα Blanket Couverture / Κουβερτίρ /	Πουκάμισο Shirt Chemise / Σεμίζ /
Σεντόνια Sheets Draps / Ντρα /	Παντελόνι Trousers Pantalon / Πανταλόν /
Υπνόσακος Sleeping bag Sac de couchage / Σακ ντε κουσάζ /	Φούστα Skirt Jupe / Ζουπ /
Φόρεμα Dress Robe / Ρομπ /	Παπούτσια Shoes Chaussures / Σοσούρ /

Παλτό Coat Manteau / Μαντό /	Μπότες Boots Bottes / Μποτ /
Γάντια Gloves Gants / Γκαν /	Ομπρέλα Umbrella Parapluie / Παραπλουί /
Καπέλο Hat Chapeau / Σαπό /	Γυαλιά Glasses Lunettes / Λουνέτ /
Κασκόλ Scarf Écharpe / Εσάρπ /	Λάμπα Lamp Lampe / Λάμπ /
Εσώρουχα Underwear Sous-vêtements / Σού βετμάν /	Πετσέτα Towel Serviette / Σερβιέτ /
Κάλτσες Socks Chaussettes / Σοσέτ /	Σαπούνι Soap Savon / Σαβόν /
Απορρυπαντικό Detergent Détergent / Ντετερζέν /	Κάρτα sim Sim card Carte sim / Καρτ σιμ /
Σαμπουάν Shampoo Shampooin / Σαμπουάν /	Τηλέφωνο Telephone Téléphone / Τελεφόν /
Οδοντόβουρτσα Toothbrush Brosse à dents / Μπρός α ντεν /	Πάνα Diaper Couches / Κους /
Οδοντόκρεμα Toothpaste Dentifrice / Ντεντιφρίς /	Αντηλιακή κρέμα Sun cream Crème solaire / Κρέμ σολέρ /
Χαρτί υγιείας Toilet paper Papier de toilette / Παπιέ ντε τουαλέτ /	Εντομοαπωθητικό Anti-mosquito cream Crème anti-moustiques / Κρεμ αντι μουστίκ /



ΣΙΤΙΣΗ

FOOD

Alimentation

/ Αλιμεντασιόν /

<p>Φαγητό παρέχεται [αριθμός] φορές την ημέρα. Food is provided [number] times per day. La nourriture est fournie [nombre] fois par jour. / Λα νουριτούρ ε φουρνί [σιφρ] φουά παρ ζουρ /</p>	<p>Η κουζίνα είναι εκεί. The kitchen is there. La cuisine se trouve là-bas. / Λα κουζίν σε τρούβ λα μπα /</p>
<p>Έχετε αλλεργία σε κάποια συγκεκριμένη τροφή; Are you allergic to a specific food? Êtes vous allergique à un aliment spécifique? / Έτ βου αλερζίκ α εν αλιμάν σπέσιφίκ? /</p>	<p>Αυτό το τρόφιμο είναι καλάλ. This food is halal. Cette nourriture est halal. / Σετ νουριτούρ ε καλάλ /</p>
<p>Αυτό το γεύμα δεν περιέχει χοιρινό. This meal does not include pork. Ce repas ne contient pas de porc. / Σε ρεπά νε κοντιέν πα ντε πορ /</p>	<p>Αυτό το ποτό δεν περιέχει αλκοόλ. This drink does not include alcohol. Cette boisson ne contient pas d'alcool. / Σετ μπουασόν νε κοντιέν πα ντ'αλκοόλ /</p>
<p>(Δεν) Μπορείτε να ετοιμάσετε φαγητό μόνοι σας. You can / cannot prepare food on your own. Vous (ne) pouvez (pas) préparer le repas vous-même. / Βου (νε) πουβέ (πα) πρεπαρέ λε ρεπά βου μέμ /</p>	
<p>Η επόμενη διανομή φαγητού θα γίνει στις [ώρα]. Next food distribution will be at [time]. La prochaine distribution de nourriture aura lieu à [heure]. / Λα προσέν ντιστριμπουσιόν ντε νουριτούρ ορά λιέ α [έρ] /</p>	

ΦΑΓΗΤΟ

FOOD

Aliments

/ Αλιμέν /

Βοδινό Beef Bœuf / Μπεφ /	Τυρί Cheese Fromage / Φρομάζ /
Κοτόπουλο Chicken Poulet / Πουλέτ /	Σούπα Soup Soupe / Σουπ /
Χοιρινό Pork Porc / Πορ /	Λαχανικά Vegetables Légumes / Λεγκούμ /
Ψωμί Bread Pain / Πεν /	Πατάτες Potatoes Pommes de terre / Πομ ντε τερ /
Ρύζι Rice Riz / Ρι /	Ζάχαρη Sugar Sucre / Σουκρ /
Ζυμαρικά Pasta Pâtes / Πατ /	Αλάτι Salt Sel / Σελ /
Φρούτα Fruit Fruits / Φρούι /	Αλεύρι Flour Farine / Φαρίν /
Σοκολάτα Chocolate Chocolat / Σοκολά /	Λάδι Oil Huile / Ουίλ /

ΠΟΤΟ

DRINK

Boissons

/ Μπουασόν /

Νερό Water Eau / Ο /	Τσάι Tea Thé / Τε /
Γάλα Milk Lait / Λέ /	Ζεστό Hot Chaud / Σο /
Καφές Coffee Café / Καφέ /	Κρύο Cold Froid / Φρουά /

ΓΕΥΜΑΤΑ

MEALS

Repas

/ Ρεπά /

Πρωινό Breakfast Petit déjeuner / Πετί ντεζενέ /	Μεσημεριανό Lunch Dîner / Ντινέ /	Βραδινό Dinner Souper / Σουπέ /
------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------	-------------------------------------------------

ΣΚΕΥΗ

ITEMS

Ustensiles

/ Ουστενσίλ /

Πιρούνι Fork Fourchette / Φουρσέτ /	Πιάτο Plate Assiette / Ασιέτ /
Κουτάλι Spoon Cuillère / Κουιγέρ /	Ποτήρι Glass Verre / Βερ /
Μαχαίρι Knife Couteau / Κουτό /	Κατσαρόλα Pot Casserole / Κασρόλ /



ΥΓΕΙΑ

HEALTH

Santé

/ Σαντέ /

Παρακαλώ περιμένετε το γιατρό.

Please wait for the doctor.

S'il vous plaît attendez le médecin.

/ Σ'ιλ βου πλε ατεντέ λε μεντεσέν /

Πρέπει να σας δει γιατρός.

You need to see a doctor.

Vous devez voir un médecin.

/ Βου ντεβέ βουάρ εν μεντεσέν /

Υπάρχει ένας γιατρός εκεί.

There is a doctor there.

Il y a un médecin là-bas.

/ Ιλ ι α εν μεντεσέν λα μπα /

Ο γιατρός θα είναι εδώ αργότερα σήμερα / αύριο.

The doctor will be here later today / tomorrow.

Le médecin sera ici plus tard aujourd'hui / demain.

/ Λε μεντεσέν σερά ισί πλου ταρ οζουρντ ουί / ντεμέν /

Πού αισθάνεστε πόνο;

Where do you feel pain?

Où avez-vous mal?

/ Ου αβέ βου μαλ; /

Θα καλέσω ασθενοφόρο για εσάς.
I will call an ambulance for you.
Je vais appeler une ambulance pour vous.
/ Ζε βε απελέ υν αμβουλάνς πουρ βου /

Έρχεται ένα ασθενοφόρο.
An ambulance is coming.
L'ambulance arrive.
/ Λ'αμπουλάνς αρίβ /

Πρέπει να πας σε [υπηρεσία υγείας].
You need to go to the [medical service].
Vous devez aller au [service medical].
/ Βου ντεβέ αλέ ο [σερβίς μεντικάλ] /

Θα γίνεις καλά.
You will be ok.
Tout ira bien.
/ Του ιρά μπιέν /

Η / το [υπηρεσία υγείας] είναι δίπλα από αυτό το κτίριο.
The [medical service] is next to this building.
Le [service médical] se trouve à côté de ce bâtiment.
/ Λε [σερβίς μεντικάλ] σε τρουβ α κοτέ ντε σε μπατιμάν /

Ο γιατρός είναι άντρας / γυναίκα.
The doctor is a man / woman.
Le médecin est un homme / une femme.
/ Λε μεντεσέν ε εν ομ / ουν φαμ /

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ

MEDICAL SERVICES

Services médicaux

/ Σερβίς μεντικό /

Γιατρός
Doctor
Médecin
/ Μεντεσέν /

Κλινική
Clinic
Clinique
/ Κλινίκ /

Νοσοκόμος
Nurse
Infirmier
/ Ενφιρμιέ /

Νοσοκόμα
Nurse
Infirmière
/ Ενφιρμιέρ /

Φαρμακείο
Drug store
Pharmacie
/ Φαρμασί /

Νοσοκομείο
Hospital
Hôpital
/ Οπιτάλ /

Ασθενοφόρο
Ambulance
Ambulance
/ Αμπουλάνς /



ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

PROTECTION

Protection

/ Προτεξιόν /

Έχετε [νομιμοποιητικό έγγραφο];
Do you have a [documentation]?
Avez-vous un [document]?
/ Αβέ βου εν [ντοκιμάν]? /

Έχετε μαζί σας κάποιο έγγραφο που να αποδεικνύει την ταυτότητά σας;
Do you have any identity document with you?
Avez-vous un document qui prouve votre identité avec vous?
/ Αβέ βου εν ντοκιμάν κι προυβ βοτρ ιντεντιτέ αβέκ βου? /

Έχετε υποβάλει αίτηση για άσυλο;
Have you applied for asylum?
Avez-vous déposé une demande d'asile?
/ Αβέ βου ντεποζέ ουν ντεμαν ντ ντ'αζίλ? /

Έχετε υποβάλει αίτηση για οικογενειακή επανένωση / μετεγκατάσταση;
Have you applied for family reunification / relocation?
Avez-vous déposé une demande de regroupement familial / relocalisation?
/ Αβέ βου ντεποζέ ουν ντεμάν ντ ντε ρεγκρουπμάν φαμιλιάλ / ρελοκαλιζασιόν /

Η αίτηση ασύλου είναι δωρεάν.
The application for asylum is for free.
La demande d'asile est gratuite.
/ Λα ντεμάν ντ ντ' αζίλ ε γκρατουίτ /

Η αίτηση οικογενειακής επανένωσης / μετεγκατάστασης είναι δωρεάν.
 The application for family reunification / relocation is for free.
 La demande pour le regroupement familial / la relocalisation est gratuite.
 / Λα ντεμάν πουρ λε ρεγκρουπμάν φαμιλιάλ / ρελοκαλιζασιόν ε γκρατουίτ /

Θα ενημερωθείτε για το ραντεβού σας με την Υπηρεσία Ασύλου.
 You will be informed about your appointment with the Asylum Service.
 Vous serez informé(e) en ce qui concerne votre rendez-vous avec le Service de l'Asile.
 / Βου σερέ ινφορμέ εν σε κι κονσέρν βοτρ ρενντέ βου αβέκ λε Σερβίς ντε λ' Αζίλ /

Εάν σας αναγνωρισθεί η ιδιότητα του πρόσφυγα, θα σας δοθεί άδεια παραμονής στην Ελλάδα.
 If you are recognised as a refugee you will get a residence permit in Greece.
 Si vous êtes reconnu(e) en tant que réfugié, vous obtiendrez un permis de séjour en Grèce.
 / Σι βου ζ ετ ρεκονού ατάν κε ρεφιζιέ, βου οπιεντρέ εν περμί ντε σεζούρ εν Γκρές /

Η αρμόδια αρχή είναι η Υπηρεσία Ασύλου / Αστυνομία.
 The competent authority is the Asylum Service / police.
 L'autorité compétente est le Service de l'Asile / la Police.
 / Λ'οτοριτέ κομπέτεν τ ε λε Σερβίς ντε λ'Αζίλ / λα Πολίς /

Το Γραφείο Ασύλου / η αστυνομία βρίσκεται εδώ: [δ/νση] [τηλέφωνο].
 The Asylum Office / police can be found here: [address] [phone number].
 Le bureau de l'Asile / la police se trouve ici: [adresse] [numéro de téléphone].
 / Λε μπιρό ντε λ'Αζίλ / λα Πολίς σε τρουβ ισί: αντρές] [νουμερό ντε τηλεφόν] /

Πρέπει να πάτε στο Γραφείο Ασύλου την [ημερομηνία]. Εδώ είναι η διεύθυνση.
 You should go to the Asylum Office on [date]. Here is the address.
 Vous devez aller au service de l'Asile le [date]. Voici l'adresse.
 / Βου ντεβέ αλέ ο σερβίς ντε λ' Αζίλ λε [ντατ]. Ισί ε λ'αντρές /

Έχετε δικαίωμα να δείτε δικηγόρο.
 You have the right to see a lawyer.
 Vous avez le droit de voir un avocat.
 / Βου αβέ λε ντρούα ντε βουάρ εν αβοκά /

Έχετε το δικαίωμα να υποβάλετε αίτηση ασύλου.
 You have the right to apply for asylum.
 Vous avez le droit de déposer une demande d'asile.
 / Βου αβέ λε ντρούα ντε ντεποζέ ουν ντεμάν ντ'Αζίλ /

Οτιδήποτε μου πείτε θα παραμείνει εμπιστευτικό.
 Everything you share with me is confidential.
 Tout ce que vous me direz restera confidentiel.
 / Του σε κε βου με ντιρέ ρεστερά κοφιντενσιέλ /

Αισθανθείτε ελεύθερα να μας δώσετε τις πληροφορίες που επιθυμείτε.
 Feel free to provide the information you wish.
 Sentez-vous libre de nous fournir les informations que vous souhaitez.
 / Σεντέ βου λίμπρ ντε νου φουρνίρ λε ινφορμασιόν κε βου σουετέ /

Έχετε καταγραφεί από την αστυνομία;
 Have you been registered with the police?
 Avez-vous été enregistré(e) par la police?
 / Αβέ βου ετέ ενρεζιστρέ παρ λα πολίς? /

Πόσα μέλη έχει η οικογένειά σας;
 How many members does your family have?
 Combien de membres font partie de votre famille?
 / Κομπιέ ντε μεμ μπρ φον παρτί ντε βοτρ φαμίγ? /

Πού βρίσκεται η οικογένειά σας;
 Where is your family?
 Où se trouve votre famille?
 / Ου σε τρουβ βοτρ φαμίγ? /

Αισθάνεστε ασφαλής εδώ;

Do you feel safe here?

Vous sentez vous en sécurité ici?

/ Βου σαντέ βου εν σεκουριτέ ισί? /

Εάν αισθάνεστε ότι απειλήστε μπορείτε να απευθυνθείτε σε [άτομο / αρχή / οργανισμό ή οργάνωση].

If you feel at threat you can address yourself to [person / authority / organisation].

Si vous vous sentez menacé(e), vous pouvez vous adresser à [personne / autorité / organisation].

/ Σι βου βου σαντέ μενασέ, βου πουβέ βου αντρεσέ α [περσόν / οτοριτέ / οργκανιζασιόν] /

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Υπηρεσία Ασύλου / αστυνομία.

For these issues you need to talk to the Asylum Service / police.

Pour ces questions, vous devez parler au Service de l' Asile / à la police.

/ Πουρ σε κεστιόν, βου ντεβέ παρλέ ο Σερβίς ντε λ'Αζίλ / α λα Πολίς /

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / ΜΚΟ [όνομα].

For these issues you need to talk to the UNHCR / NGO [name].

Pour ces questions, vous devez parler au HCR / ONG [nom].

/ Πουρ σε κεστιόν, βου ντεβέ παρλέ ο Ας Σε Ερ / ΟΝΖ /

Μπορείτε να λάβετε ενημέρωση από τις ομάδες της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες που βρίσκονται στο κέντρο φιλοξενίας.

You can receive information from UNHCR teams present in the site.

Vous pouvez vous renseigner auprès des équipes du HCR qui se trouvent au centre d'hébergement.

/ Βου πουβέ βου ρενσενιέ οπρέ ντε ζ εκίπ ντι Ας Σε Ερ κι σε τρουβ ο σεντρ ντ εμπερζεμέν /

Μπορείτε να λάβετε δωρεάν νομική / ψυχολογική / ιατρική υποστήριξη από τη ΜΚΟ [όνομα].

You can receive free legal / psychological / medical assistance from the NGO [name].

Vous pouvez recevoir de l'aide juridique / psychologique / médicale gratuitement auprès de cette ONG [nom].

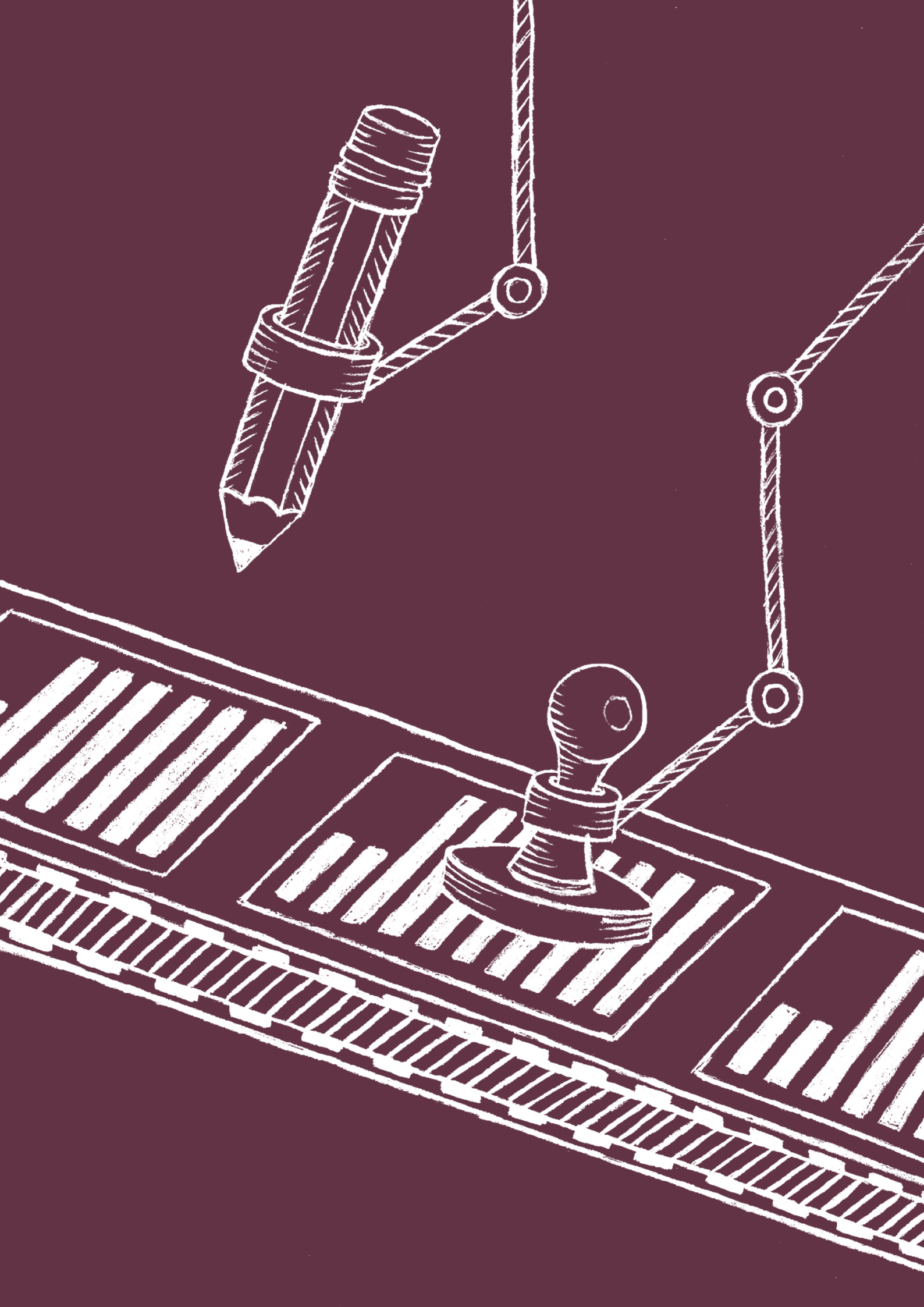
/ Βου πουβέ ρεσεβουάρ ντε λ'εντ ζουριντίκ / ψικολοζίκ / μεντικάλ γκρατουιτεμάν οπρέ ντε λα οεντζι [νο].

Βρίσκεται εδώ: [διεύθυνση] [τηλέφωνο].

It can be found here: [address][phone number].

Elle se trouve ici: [adresse] [numéro de téléphone].

/ Ελ σε τρουβ ισί: [αντρές] [νουμερό ντε τελεφόν] /



ΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

LEGAL PROCEDURES

Procédures juridiques

/ Προσεντύρ ζουριντίκ /

Καταγραφή Registration Enregistrement / Ενρεζιστρεμάν /	Άσυλο Asylum Asile / Αζίλ /
Οικογενειακή επανένωση Family reunification Regroupement familial / Ρεγκρουπεμάν φαμιλιάλ /	Μετεγκατάσταση Relocation Relocalisation / Ρελοκαλιζασιόν /

ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

DOCUMENTATION

Documents légaux

/ Ντοκουμέν λεγκό /

Κάρτα αιτούντος άσυλο Asylum seeker card Carte de demandeur d'asile / Καρτ ντε ντεμαν ντέρ ντ'αζίλ /	Υπηρεσιακό σημείωμα Police note Notification du service de police / Νοτιφικασιόν ντυ σερβίς ντε Πολίς /
Άδεια διαμονής Residence permit Permis de séjour / Περμί ντε σέζούρ /	Χαρτί Paper Papier / Παπιέ /
Ταυτότητα ID Carte d'identité / Καρτ ντ'ιντεν τιτέ /	Έγγραφο Document Document / Ντοκουμέν /
Διαβατήριο Passport Passeport / Πασπόρ /	



ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

SUPPORT SERVICES

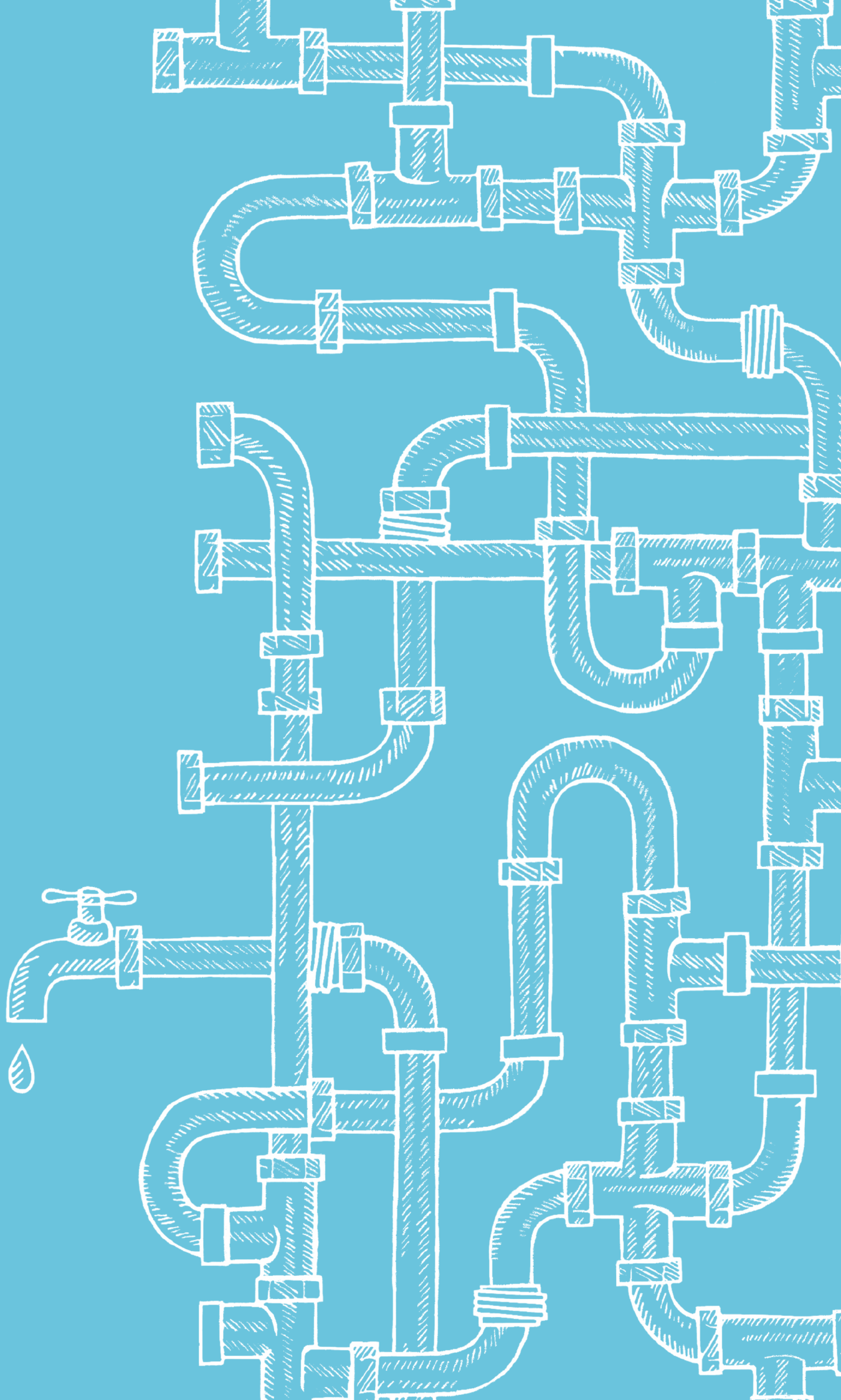
Services de soutien

/ Σεβίς ντε σουτιέν /

Ιατρική βοήθεια
Medical aid
Aide médicale
/ Εντ μεντικάλ /

Ψυχολογική βοήθεια
Psychological aid
Aide psychologique
/ Εντ ψικολοζίκ /

Νομική βοήθεια
Legal aid
Aide juridique
/ Εντ ζουριντίκ /



ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ

WATER, SANITATION & HYGIENE

Eau, Installations Sanitaires et Hygiène

/ Ο, Ινσταλασιόν Σανιτέρ ε Ιζιέν /

Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε αυτήν την [εγκατάσταση υγιεινής].

You can use this [facility].

Vous pouvez utiliser cette [installation sanitaire].

/ Βου πουβέ ουτιλιζέ σετ [ινσταλασιόν σανιτέρ] /

Αυτή η [εγκατάσταση υγιεινής] είναι μόνο για άντρες / γυναίκες.

This is a separate [facility] for men / women.

Cette [installation sanitaire] est seulement pour hommes / femmes.

/ Σετ [ινσταλασιόν σανιτέρ] ε σελεμάν πουρ ομ / φαμ /

Αυτός ο νεροχύτης είναι μόνο για πλύσιμο ρούχων / πιάτων.

This sink is only for washing clothes / dishes.

Ce l'évier sert uniquement pour le lavage des habits / de la vaisselle.

/ Σε λεβιέ σερ ουνικμάν πουρ λε λαβάζ ντε αμπί / ντε λα βεσέλ /

Υπάρχει ζεστό νερό από [ώρα] έως [ώρα].

There is hot water from [time] to [time].

Il y a de l'eau chaude de [heure] à [heure].

/ Ιλ ι α ντε λο σοντ ντε [ερ] α [ερ] /

Το προσωπικό είναι ενήμερο.

Staff is aware.

Le personnel est au courant.

/ Λε περσονέλ ε ο κουράν /

Κάποιος θα έρθει για να το επιδιορθώσει.

Someone will come to fix it.

Quelqu'un viendra le réparer.

/ Κελκέν βιεντρά λε ρεπαρέ /

Θα ενημερώσω τη διοίκηση του χώρου φιλοξενίας.

I will inform the site administration.

Je vais informer l'administration du centre d'hébergement.

/ Ζε βε ινφορμέ λ' αντμινιστρασιόν ντι σεντρ ντ εμπερζεμάν /

Είστε υπεύθυνος / -η / -οι για τον καθαρισμό αυτής της περιοχής.

You are responsible to clean this area.

Vous êtes responsable pour le nettoyage de cette zone.

/ Βου ζ ετ ρεσποναάμπλ πουρ λε νετουαγιαζ ντε σετ ζον /

Παρακαλώ κρατήστε αυτήν την περιοχή καθαρή.

Please keep this area clean.

Veillez garder cette zone propre.

/ Βειγιέ γκαρντέ σετ ζον προπρ /

Ο / η / το [εγκατάσταση υγιεινής] είναι προσβάσιμος / -η / -ο στ.. [ώρα] και υπάρχει επαρκής φωτισμός.

[Facility] is accessible at [time] and there is sufficient light.

L'installation sanitaire est accessible à [heure] et il y a assez de lumière.

/ Λ' ινσταλασιόν σανιτέρ ε αξεσίμπλ α [ερ] ε ιλ ι α ασέ ντε λουμιέρ /

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ

FACILITIES

Installations Sanitaires

/ Ινσταλασιόν Σανιτέρ /

Τουαλέτα

Toilet

Toilettes

/ Τουαλέτ /

Ντούς

Shower

Douche

/ Ντούς /

Μπάνιο

Bathroom

Bain

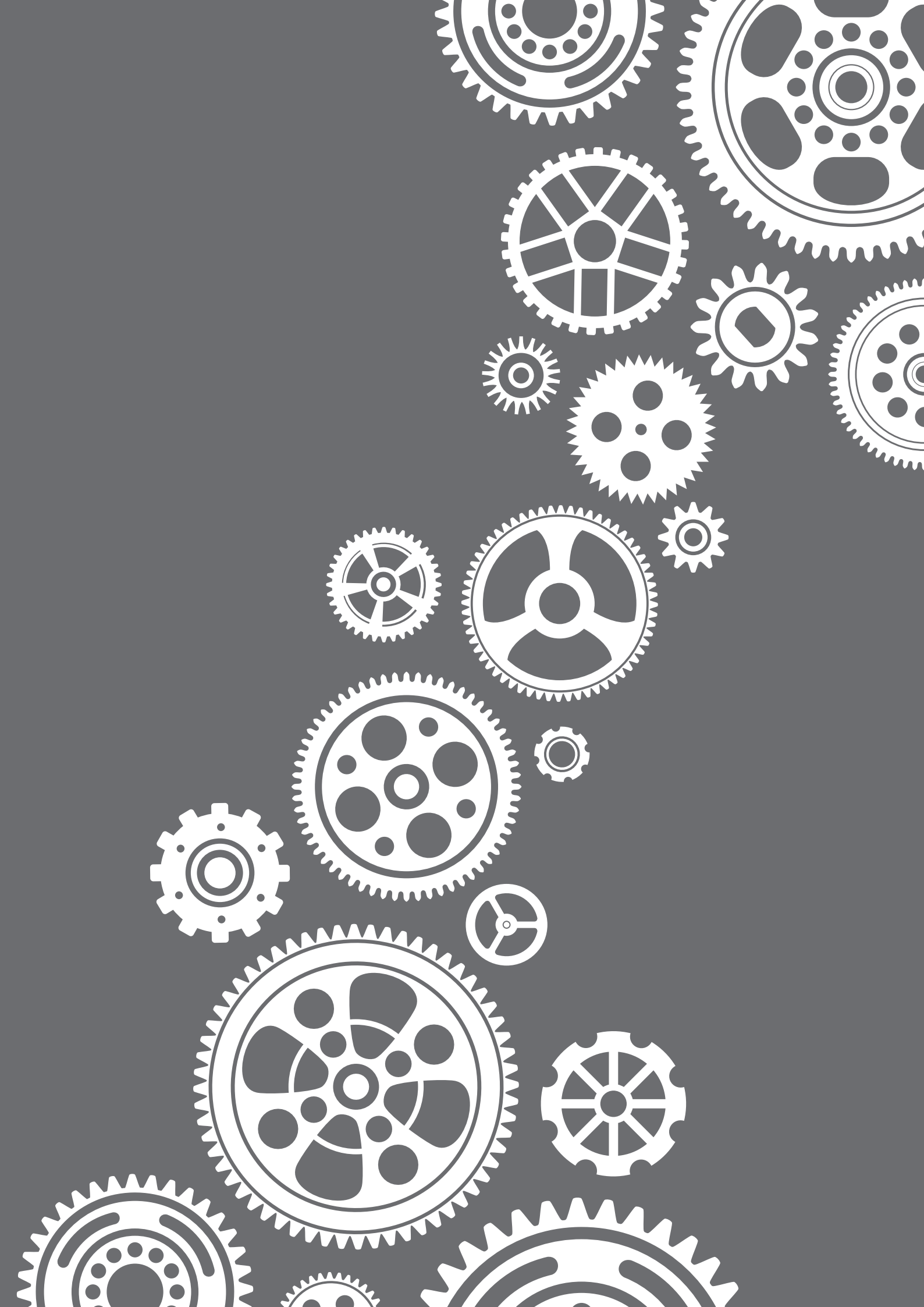
/ Μπεν /

Νεροχύτης

Sink

Évier

/ Εβιέ /



ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

SITE RULES

Règlement du site

/ Ρεγκλεμάν ντυ σιτ /

Ο στρατός / η αστυνομία βρίσκεται εδώ μόνο για να διασφαλίσει τον νόμο και την τάξη μέσα στις εγκαταστάσεις.

The army / police is here only to ensure the law and order in the premises.

L'armée / la police se trouve ici seulement pour assurer la loi et l'ordre dans les locaux.

/ Λ αρμέ / λα πολίς σε τρουβ ισί σελεμάν πουρ ασιρέ λα λουά ε λ'ορντρ νταν λε λοκό /

Παρακαλώ μην αφήνετε τα παιδιά σας χωρίς επίβλεψη.

Please do not leave your children unattended.

S'il vous plaît ne laissez pas vos enfants sans surveillance.

/ Σ'ιλ βου πλε νε λεσέ πα βο ζ ανφάν σαν σουρβειγιάνς /

Είστε υπεύθυνος / -η για τα παιδιά σας.

You are responsible for your children.

Vous êtes responsable de vos enfants.

/ Βου ζ ετ ρεσπονσάμπλ ντε βο ζ ανφάν /

Παρακαλώ σεβαστείτε τους κανόνες που σας δόθηκαν όσον αφορά τη διαμονή σας στο οίκημα / κέντρο φιλοξενίας.

Please respect the house / site rules which have been given to you.

Veuillez respecter s'il vous plaît les règles qui vous ont été données concernant votre séjour dans le bâtiment / le centre d'hébergement.

/ Βειγιέ ρεσπεκτέ σ'ιλ βου πλέ λε ρεγκλ κι βου ζ ον ετέ ντονέ κονσερνάν βοτρ σεζούρ νταν λε μπατιμάν / λε σεντρ ντ' εμπερζεμάν /

Αυτό είναι ένα ανοιχτό κέντρο φιλοξενίας. Μπορείτε να εισέρχεσθε και να εξέρχεσθε ελεύθερα κατά το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας.

This is an open camp. You can enter and exit with no restriction for the biggest part of the day.

Ce centre d'hébergement est un centre ouvert. Vous pouvez entrer et sortir librement durant une grande partie de la journée.

/ Σε σεντρ ντ εμπερζεμάν ε ιν σεντρ ουβέρ. Βου πουβέ εντρέ ε σορτίρ λιμπρεμάν ντουράν ιν γκράντ παρτί ντε λα ζουρνέ /

Το κέντρο φιλοξενίας έχει δωμάτια / κοντέινερ / αντίσκηνα.

This camp has rooms / containers / tents.

Ce centre d'hébergement a des chambres / containers / tentes.

/ Σε σεντρ ντ εμπερζεμάν α ντε σαμπρ / κοντέινερ / τεντ /

Μπορεί να χρειαστεί να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό με άλλη οικογένεια / άτομο.

You may have to share your room / tent with another family / person.

Vous devez peut-être partager la chambre / la tente avec une autre famille / personne.

/ Πετ ετρ ιλ φοντρά παρταζέ λα σαμπρ / λα τεντ αβέκ ιν οτρ φαμίγ / περσόν /

Δεν χρειάζεται να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό σας με άλλη οικογένεια / άτομο.

You don't have to share your room / tent with another family / person.

Vous n'êtes pas obligés de partager votre chambre / votre tente avec une autre famille / personne.

/ Βου ν'έτ πα ομπλιζέ ντε παρταζέ βοτρ σαμπρ/ βοτρ τεντ αβέκ ιν οτρ φαμίγ / περσόν /

Πρέπει να καθαρίζετε μόνοι σας το αντίσκηνό / δωμάτιό / κοντέινερ σας.

You must clean your own tent / room / container.

Vous devez nettoyer vous-même votre tente / chambre / container.

/ Βου ντεβέ νετουαγιέ βου-μεμ βοτρ τεντ /σαμπρ / κοντέινερ /

Παρακαλείσθε να μην ανάβετε φωτιές μέσα στο κέντρο φιλοξενίας.

Please do not set fires inside the camp.

N'allumez pas de feu dans le camp.

/ Ν' αλουμέ πα ντε φε νταν λε καμπ /

Παρακαλείσθε να μην πετάτε αναμμένα τσιγάρα στο έδαφος.

Please do not throw burning cigarettes on the ground.

Ne jetez pas vos cigarettes allumées par terre.

/ Νε ζετέ πα βο σιγκαρέτ αλουμέ παρ τερ /

Σε αυτόν το χώρο δεν επιτρέπεται το μαγείρεμα.

Cooking is not allowed in this area.

Cuisiner n'est pas autorisé dans ce secteur.

/ Κουιζινέ νε πα οτοριζέ νταν σε σεκτέρ /

Μπορείτε να φορτίσετε το τηλέφωνό σας εκεί δωρεάν.

You can charge your telephone there, for free.

Vous pouvez charger votre téléphone là, gratuitement.

/ Βου πουβέ σαρζέ βοτρ τελεφόν λα, γκρατουιτεμάν /

Παρακαλείσθε να μην καίτε σκουπίδια, ξερά χόρτα, δέντρα ή κλαδιά. Υπάρχει κίνδυνος πυρκαγιάς.

Please do not burn trash, dry plants, trees or branches. There is danger of fire.

Ne brûlez pas de déchets, d'herbe sèche, d'arbres ou de branches. Il y a risque d'incendie.

/ Νε μηρουλέ πα ντε ντεσέ, ντ'ερμπ σεσ, ντ'αρμπρ ου ντε μπράνς. Ιλ ι α ρισκ ντ'ενσεντί /



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

SPECIAL ISSUES FOR WOMEN

Thèmes spéciaux pour femmes

/ Τεμ σπεσιό πουρ φαμ /

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για εσάς;
Would you like something specific for yourself?
Désirez-vous quelque chose de particulier pour vous?
/ Ντεζιρέ βου κελκ σοζ ντε παρτικουλιέ πουρ βου? /

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για το μωρό σας / τα παιδιά σας;
Would you like something specific for your baby / your children?
Désirez-vous quelque chose de particulier pour votre bébé / vos enfants?
/ Ντεζιρέ βου κελκ σοζ ντε παρτικουλιέ πουρ βοτρ μπεμπέ / βο ζ ανφάν? /

Παρακαλώ κοιτάξτε για το σήμα με τη Μπλε Κουκίδα.
Please look for the Blue Dot sign.
S'il vous plaît cherchez le signe du Point Bleu.
/ Σ'ιλ βου πλε σερσέ λε σιν ντου Πουέν Μπλε /

Πότε περιμένετε να γεννηθεί το μωρό σας;
When is your baby expected?
Quand attendez-vous la naissance de votre bébé?
/ Καν ατεν ντέ βου λα νεσάνς ντε βοτρ μπεμπέ? /

Πότε γεννήθηκε το μωρό σας;
When was your baby born?
Quand est né votre bébé?
/ Καν ε νε βοτρ μπεμπέ? /

Πρώτα τα παιδιά και μετά οι γυναίκες.

Children first and then the women.

Les enfants d'abord et après les femmes.

/ Λε ζ ανφάν νταμπόρ ε απρέ λε φαμ /

Υπάρχει ένας χώρος για παιδιά / γυναίκες εκεί.

There is an area for children / women there.

Il y a un espace pour enfants / femmes là-bas.

/ Ιλ ι α εν εσπάς πουρ ανφάν / φαμ λα μπα /

Υπάρχει ένας χώρος για θηλασμό εκεί.

There is an area for breast feeding there.

Il y a un espace pour l'allaitement là-bas.

/ Ιλ ι α εν εσπάς πουρ λ' αλετεμαν λα μπα /

Τα μωρά μπορούν να πλένονται σε έναν ειδικό χώρο εκεί.

Babies can be cleaned / washed at a special facility there.

Les bébés peuvent être nettoyés / lavés à des sanitaires spécifiques là-bas..

/ Λε μπεμπέ πεβ ετρ νετουαγιέ / λαβέ α ντε σανιτέρ σπεσιφίκ λα μπα /

Είστε ασφαλής εδώ.

You are safe here.

Vous êtes en sécurité ici.

/ Βου ζ ετ εν σεκουριτέ ισί /

Παρακαλώ απευθύνετε αυτό στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

Please address this to [name / authorities / organisation].

S'il vous plaît adressez ça a ... [nom / autorités / organisation].

/ Σ'ιλ βου πλε αντρεσέ σα α... [νον / στοριτέ / οργκανιζασιόν] /

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό μπορεί να γίνει.

If you need to relocate to another site this can take place.

Si vous avez besoin d'être transféré(e) vers un autre centre d'hébergement, ceci peut se faire.

/ Σι βου ζ αβέ μπεζουέν ντ'ετρ τρανσφερέ βερ εν οτρ σεντρ ντ' εμπερζεμέν, σεσί πε σε φερ /

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό δεν μπορεί να γίνει.

If you need to relocate to another site this cannot take place.

Si vous avez besoin d'être transféré(e) vers un autre centre d'hébergement, ceci ne peut pas se faire.

/ Σι βου ζ αβέ μπεζουέν ντ'ετρ τρανσφερέ βερ εν οτρ σεντρ ντ' εμπερζεμέν, σεσί νε πε πα σε φερ /



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ

SPECIAL ISSUES FOR
UNACCOMPANIED CHILDREN

Thèmes spéciaux pour mineurs
non accompagnés

/ Τεμ σπεσιό πουρ μινέρ νον ακομπανιέ /

Πόσων χρονών είσαι;

How old are you?

Quel âge as-tu ?

/ Κελ αζ α του; /

Πού βρίσκεται ο πατέρας / η μητέρα σου;

Where is your father / mother?

Où se trouve ton père / ta mère?

/ Ου σε τρουβ τον περ / τα μερ; /

Πού βρίσκεται η οικογένειά σου;

Where is your family?

Où se trouve ta famille?

/ ου σε τρουβ τα φαμίγ; /

Έχεις επαφή με την οικογένειά σου;

Are you in contact with your family?

Es-tu en contacte avec ta famille?

/ Ε του εν κοντάκτ αβέκ τα φαμίγ; /

Εάν αισθάνεσαι ότι απειλείσαι, απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

If you feel at threat, address yourself to [person / authority / organisation].

Si tu te sens menacé(e), adresse-toi à [personne / autorité / organisation].

/ Σι του τε σεν μενασέ, αντρές τουά α... [νο / οτοριτέ / οργκανιζασιόν] /

Είσαι ασφαλής εδώ.

You are safe here.

Ici tu es en sécurité.

/ Ισί του ε εν σεκουριτέ /

Μην φοβάσαι.

Do not be afraid.

N'aie pas peur.

/ Νε πα περ /

Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος / -η σου, οι αρχές μπορούν να σε προστατέψουν.

If you are under 18 and travelling alone the authorities can protect you.

Si tu as moins de dix-huit ans et que tu voyages seul(e), les autorités peuvent te protéger.

/ Σι του α μουέν ντε ντιζουίτ αν ε κε του βουαγιαζ σελ, λεζ οτοριτέ πεβ τε προτεζέ /

Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος / -η σου, υπάρχουν οργανισμοί / οργανώσεις που μπορούν να σε υποστηρίξουν.

If you are under 18 and travelling alone there are organisations that can support you.

Si tu as moins de dix-huit ans et que tu voyages seul / -e, il y a des organisations qui peuvent te soutenir.

/ Σι του α μουέν ντε ντιζουίτ αν ε κε του βουαγιαζ σελ, ιλ ι α ντε ζ οργανιζασιόν κι πεβ τε σουτενίρ /

Υπάρχουν δωρεάν ξενώνες διαθέσιμοι για παιδιά που ταξιδεύουν μόνα τους.

There are free shelters available for children travelling alone.

Il y a des auberges / abris disponibles gratuitement pour enfants qui voyagent seuls.

/ Ιλ ι α ντε ζ ομπέρζ / αμπρί / ντισπονίμπλ γκρατουιτεμάν πουρ ανφάν κι βουαγιαζ σελ /

Δήλωσε την πραγματική ηλικία σου και τα πραγματικά στοιχεία σου στις αρχές.

Declare your actual age and true personal details to the authorities.

Déclare ton vrai âge et ton identité aux autorités.

/ Ντεκλάρ τον βρε αζ ε τον ιντεντιτέ ο ζ οτοριτέ /

Είναι προς το συμφέρον σου.

It is for your benefit.

C'est dans ton intérêt.

/ Σε νταν τον ιντερέ /

Για να το κάνεις αυτό, μπορείς να απευθυνθείς στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

To do that you can address yourself to [person / authority / organisation].

Pour faire ceci, adresse-toi à [personne / autorité / organisation].

/ Πουρ φερ σεσί, αντρές τουά α... [περσόν / οτοριτέ / οργανιζασιόν] /

Απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση], εάν αντιμετωπίζεις κάποια απειλή / κάποιο πρόβλημα.

Speak to [person / authority / organisation] if you face a threat / problem.

Parle à [personne / autorité / organisation], si tu es menacé(e) / tu as un problème.

/ Παρλ α [περσόν / οτοριτέ / οργανιζασιόν], σι του ε μενασέ / του α εν προμπλέμ /

Υπάρχει κάποια δραστηριότητα (ζωγραφική, σπορ κλπ) που θες να κάνεις εδώ;

Is there an activity (painting, sports etc) that you would like to do here?

Y a-t-il une activité (peinture, sport, etc.) que tu aimerais faire ici?

/ Ι α τιλ ουν ακτιβιτέ (πεντούρ, σπορ, κλπ) κε του εμερέ φερ ισί; /

Εάν κάποιος άγνωστος σε πλησιάσει και προσφερθεί να σε βοηθήσει, να είσαι προσεκτικός / -η.

If someone you do not know approaches you and offers for help, be careful.

Si un inconnu s'approche de toi et te propose de l'aide, sois prudent(e).

/ Σι εν ινκονού σ' απρός ντε τουά ε τε προπόζ ντε λ'εντ, σουά προυντέν /

Να το αναφέρεις ή να επικοινωνήσεις με τις αρχές.

Report this or contact the authorities.

Avertis les autorités.

/ Αβερτί λε ζ οτοριτέ /

Το «ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ» βασικής επικοινωνίας
διατίθεται επίσης στα:

- Αραβικά
- Σορανί
- Φαρσί
- Ουρντού
- Κιρμαντζί

ISBN: 978-618-82846-8-5
design & illustration: Ioanna Aravani

A project of the **Embassy of Switzerland in Greece**, in collaboration with UNHCR Greece, EADAP and METAdrasi, financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC and with the support of the Hellenic Republic.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



HELLENIC REPUBLIC
Ministry of Interior and
Administrative Reconstruction